О. І. Дзюбіна, О. В. Татаровська

ENGLISH THROUGH SONGS

Дзюбіна О. І., Татаровська О. В.

ENGLISH THROUGH SONGS

Навчально-методичний посібник
з практичного курсу англійської мови
для студентів третього курсу факультету іноземних мов
(відділення німецької мови)

Львів – 2020

Дзюбіна О. І., Татаровська О. В.

English through songs: навчально-методичний посібник з практичного курсу англійської мови для студентів третього курсу факультету іноземних мов (відділення німецької мови). – Львів, 2020. – 64 с.

Навчальне видання призначене для студентів факультету іноземних мов, філологічних та інших спеціальностей, які вивчають англійську мову на рівні А2.

Автори: Дзюбіна Оксана Ігорівна, Татаровська Олеся Василівна

Рецензенти:

Косович О. В., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романо-германської філології Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

Голик С.В., кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології Ужгородського національного університету.

Айзенбарт М. М., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри мовної та міжкультурної комунікації Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка.

© Дзюбіна О. І., Татаровська О. В., 2020
© ЛНУ ім. І. Франка, 2020

ПЕРЕДМОВА

Навчально-методичний посібник для студентів третього курсу факультету іноземних мов (відділення німецької мови), призначений для допомоги студентам у засвоєнні матеріалу і для набуття практичних навичок аналізу та систематизації здобутих знань. Посібник містить лексичний та граматичний аналіз текстів пісень, прослуховування пісень із паралельним заповненням пропусків сприятиме покращенню сприйняття мови на слух, а також формуванню сталих фонетичних навичок. В кінці аналізу кожної пісні, наведений глосарій, до якого студент може звернутися у разі необхідності та засвоїти нові лексичні одиниці. У посібнику також містяться цікаві факти про пісні та їх авторів, наведені відомі цитати авторів, до пісень розроблені короткі тестові завдання та завдання на переклад. Практичні вправи та завдання сприяють закріпленню знань студентів, розвитку навичок їх самостійної і творчої праці, а також застосуванню знань на практиці. Сподіваємось, що працюючи з посібником, студенти отримають задоволення і підвищать свій рівень володіння англійською мовою. Будемо вдячні за відгуки та пропозиції.

З повагою, автори.

Contents

1. «Let it be» by the Beatles 5

2. «I just called to say I love you» by Stevie Wonder 17

3. «Shape of my heart» by Sting 26

4. «People Help The People» by Birdy 35

5. «Dark Paradise» by Lana del Ray 45

THE BEATLES

LET IT BE

(1968)

When I find myself in times of 1)_____

Mother Mary 2)_____to me

3)_____ words of wisdom, "Let it be".

And in my hour of darkness

She is 4)_____ right in front of me

Speaking words of wisdom, "Let it be".

Let it be, let it be,

Let it be, let it be.

Whisper words of 5)_____, let it be.

And when the 6)_____ people

Living in the world agree

There will be an answer, let it be.

For though they may be 7)_____,
There is still a chance that they will see.
There will be an answer, let it be.

Let it be, let it be,
Let it be, let it be.
There will be an answer, let it be.

Let it be, let it be,
Let it be, let it be.
Whisper words of wisdom, let it be.

And when the night is cloudy
There is still a light that 8)_____ on me.
Shine 9)_____ tomorrow, let it be.
I 10)_____ to the sound of music,
Mother Mary comes to me
Speaking words of wisdom, "Let it be".

Let it be, let it be,
Let it be, let it be.
Oh, there will be an answer, let it be.

Let it be, let it be,
Let it be, let it be.
Whisper words of wisdom, let it be.

When I find myself in times of trouble.

Коли мені важко.

To find myself – дослівно «знайти себе».

myself – зворотній займенник – зворотні займенники (reflexive pronons) – це такі займенники, які перекладаються як «себе». В українській мові також існують зворотні займенники – «сам» і «себе», e.g. (You – yourself, she – herself, one – oneself, we – ourselves).

(To find oneself – знайти себе, своє покликання, опинятися;

e.g. She suddenly found herself and left the family to work in a hospital.

Вона раптом знайшла себе і залишила свою сім'ю заради роботи в лікарні.

e.g. He found himself in isolation – Він опинився в ізоляції).

In times – в часи,

Of troubles – неприємностей.

(Прийменник **of** – один з найважливіших прийменників. Цей прийменник є показником родового відмінка. Якщо він стоїть перед іменником, то при перекладі ми ставимо іменник в родовий відмінок (відповідає на питання кого? Чого?)).

Mother Mary comes to me.

Мати Марія приходить до мене*

Comes – теперішній неозначений час (Present Simple) від дієслова «to come»

To me – до мене. ("to" – вказує на напрямок)

Speaking words of wisdom, "Let it be".

Говорячи слова мудрості : «Хай буде так».

Speaking – говорячи – дієприкметник (Present Participle) в активному стані від дієслова «to speak» - говорити.

Words of wisdom – мудрі слова, wisdom – мудрість

Let it be – хай буде так (fixed phrase).

And in my hour of darkness

У темні часи мого життя

Darkness – темрява, іменник утворений від прикметника «dark» (темний).

Суфікс –*ness* використовується для утворення іменників.

She is standing right in front of me

Вона стоїть прямо переді мною.

Is stand*ing* – стоїть, – теперішній тривалий час (Present Continuous) від дієслова «to stand» (is/are + Ving)

In front of – попереду (fixed phrase).

Whisper words of wisdom, let it be

Шепочучи слова мудрості, хай буде так.

To whisper – шепотіти

Words of wisdom – слова мудрості.

And when the broken-hearted people

І коли люди з розбитими серцями

Broken-hearted – прикметник

Living in the world agree

Живучи в згоді з світом

Living – Present Participle (дієприкмтник) від “to live” +ing form. Відповідає на питання «Що роблячи?»

To agree – згоджуватись.

There will be an answer, let it be.

Там буде відповідь, хай буде так

There will be

Конструкції *There is* та *There are* використовуються для позначення наявності чогось в певному місті, місцезнаходження предметів або ж їх кількості. В таких конструкціях слово *there* виконує функцію формального підмета та не несе якогось певного значення (загалом його не перекладають як «тут», «там»), тому в більшості випадків такі речення перекладаються українською з кінця.

Наприклад: *There is a mouse in the kitchen!* – На кухні миша!

Конструкція *there will be* (майбутній час) означає "там буде". При цьому порядок слів у реченнях з цією конструкцією, включаючи обставини місця, зберігається таким же, як і в реченнях з цією конструкцією в теперішньому часі. *Will be* не залежить від числа, наступного слова.

An answer – іменник, відповідь.

For though they may be parted

Хоч вони і можуть бути розділені

For though – хоча

May be – модальне дієслово *may* + *to be* (після *may* не вживаємо часточку *to)*

Parted – дієприкметник минулого часу (Past Participle або Participle II), утворюється додаванням закінчення *-ed.* Для неправильних дієслів використовується третя форма дієслова з таблиці неправильних дієслів.

There is still a chance that they will see.

Є шанс, що вони побачаться

There is – конструкція, яку ми використовуємо, коли нам треба сказати про місцезнаходження будь-якого предмета. Тобто про те, що щось (хтось) десь знаходиться. Потрібно відразу запам'ятати, що її ми завжди ставимо на початку речення.

Still – все ще

That – сполучник «що»

They will see – Вони побачать (майбутній час (Future Simple: *will* + дієслово без часточки *to*))

Let it be, let it be – нехай буде так

Let it be, let it be– нехай буде так

There will be an answer, let it be – там буде відповідь, нехай буде так

Let it be, let it be– нехай буде так

Let it be, let it be– нехай буде так

Whisper words of wisdom, let it be

шепочучи слова мудрості, нехай буде так

Let it be, let it be – нехай буде так

Let it be, yeah, let it be – нехай буде так

Whisper words of wisdom, let it be

And when the night is cloudy

і коли вночі хмарно (іменник cloud + суфікс *-y* –хмарний)

There is still a light that shines on me

на мене буде світити світло

That shines

Що світить (час Present Simple, 3 ос. одн. (Shine + s))

Shine on until tomorrow, let it be

світи до завтрашнього дня, і нехай буде так) нехай буде так

Until – до того як, до тих пір, поки не

I wake up to the sound of music

я прокидаюся від звуків музики,

To wake up – прокидатися, phrasal verb

And let it be, let it be і нехай буде так

Let it be, let it be нехай буде так

Whisper words of wisdom, let it be Let it be, let it be нехай буде так

Let it be, yeah, let it be нехай буде так

Whisper words of wisdom, let it be

Sentences for translation

1. Лише уявіть, як важко людям з розбитими серцями жити у злагоді зі світом.
2. У темні часи мого життя, я завжди знаю що є відповідь.
3. Щодня я пам'ятатиму його мудрі слова, які він прошептав мені того вечора.
4. Я повинна працювати під звуки цієї музики?
5.

Keys

Gap-fill exercise

1) trouble;

2)comes;

3) speaking;

4) standing;

5) wisdom;

6) broken-hearted;

7) parted;

8) shines;

9) until;

10) wake up

Glossary

broken-hearted – засмучений, розбитий

wisdom – мудрість

to whisper – шепотіти

darkness – темрява

trouble – проблема, неприємність

in front of – попереду

still – все ще

Interesting Songfacts ♪

1. The song apparently came to Paul McCartney in a dream about his *deceased* mother. The "mother Mary" mentioned in the song is his mother Mary, not the biblical Mary as many people *assume.*

2. Originally, the band wanted to record their new album live in front of an audience. Exotic sites were discussed. John Lennon said that someone mentioned the *Colesseum* in Rome and that Paul might have even suggested a bloody boat in

the middle of the ocean! George Martin revealed that they also discussed a site in the Tunisian desert.

3. The **“**Let It Be**”** was the Beatles' first release in *the Soviet Union.*

The Most Inspirational John Lennon Quotes

All you need is love.

Все, що тобі потрібно – це любов.

Count your age by friends, not years.

Рахуйте свій вік друзями, а не роками.

God is a concept by which we measure our pain.

Бог є поняття, яким ми вимірюємо нашу біль.

Count your life by smiles, not tears.

Рахуйте життя за кількістю посмішок, а не сліз.

God is a concept by which we measure our pain.

Бог є поняття, яким ми вимірюємо нашу біль.

I love humanity, it's people I can not stand.

Я люблю людяність, це людей я терпіти не можу.

I really thought that love would save us all.

Я дійсно думав, що любов врятує нас усіх.

Imagine all the people living life in peace.

Уявіть, що все людство живе у мирі.

Life is what happens while you are busy making other plans.

Життя – це те, що відбувається, поки ви зайняті складанням інших планів.

Living is easy with eyes closed, misunderstanding all you see.

Жити легко з закритими очима, не розуміючи того, що ви бачите.

Love and peace are eternal.

Любов і мир – вічні.

No hell below us, above us only sky.

Під нами немає пекла, над нами лише небо.

One thing you can not hide - is when you're crippled inside.

Одну річ ви не можете приховати – коли ви скалічені в душі.

Reality leaves a lot to the imagination.

Реальність багато в чому поступається уяві.

The more I see, the less I know for sure.

Що більше я бачу, то менше я знаю.

How well do you know “the Beatles”?

1. Which Beatles song holds the record for the most versions recorded by different artists?

a) Hey Jude
b) Revolution #9
c) Yesterday
d) Let it Be

2. In which year was the Beatles' last live performance (at Candlestick Park, San Francisco)?

a) 1965
b) 1966
c) 1967
d) 1968

3. Who gave “the Beatles” their name in April 1960?

a) George Harrison
b) Pete Best
c) John Lennon
d) Paul McCartney

4. Which Beatles song did Frank Sinatra describe as the greatest love song ever written?

a) Norwegian Wood
b) Yesterday

c) Why Don't We Do it in the Road?

d) Something

5. Which of these Beatles songs was not banned by the BBC?

a) Lucy in the Sky with Diamonds

b) A Day in the Life

c) Dr Robert

d) The Ballad of John and Yoko

6. What was the Beatles' first single in 1962?

a) Please Please Me

b) Love Me Do

c) I Saw Her Standing There

d) Twist and Shout

7. Which was the last album recorded by the Beatles?

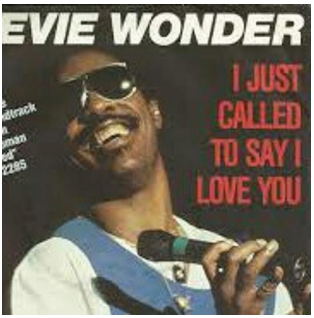
a) Sgt Pepper's Lonely Hearts Club Band

b) Let it Be

c) Abbey Road

d) The White Album

Stevie Wonder
«I just called to say I love you»
(1984)



No New Year's Day to 1)_____

No chocolate covered 2)_____ _____ to give away

No first of spring

No song to 3)_____

In fact here's just another 4)_____ day

No April 5)_____

No flowers 6)_____

No wedding Saturday within the month of June

But what it is, is something true

Made up of these three words that I must say to you

I just called to say I love you

I just called to say how much I care

I just called to say I love you

And I mean it from the 7)_____ of my heart

No summer's high

No warm July

No harvest 8)_____ to light one tender August night

No autumn breeze

No falling 9)_____

Not even time for birds to fly to southern 10)_____

No Libra 11)_____

No Halloween

No giving thanks to all the Christmas joy you bring

But what it is, though old so new

To fill your heart like no three words could ever do

I just called to say I love you

I just called to say how much I care, I do

I just called to say I love you

And I mean it from the bottom of my heart

I just called to say I love you

I just called to say how much I care, I do

I just called to say I love you

And I mean it from the bottom of my heart, of my heart,

Of my heart

I just called to say I love you

I just called to say how much I care, I do

I just called to say I love you

And I mean it from the bottom of my heart, of my heart,

Baby of my heart

Lexical and grammatical analysis

No New Year's Day to celebrate

Це не святкування Нового Року.

New Year's Day – день Нового Року (присвійник відмінок +'s)

To celetrate – інфінітив, безособова або неозначена форма дієслова. (Indefinite або Simple Infinitive).

No chocolate covered candy hearts to give away

Не покрита шоколадом цукерка в формі серця, щоб віддати

Chocolate covered – покрита шоколадом.

Covered – дієприкметник минулого часу (Past Participle або Participle II), утворюється додаванням закінчення *-ed.* Для неправильних дієслів використовується третя форма дієслова з таблиці неправильних дієслів.

No first of spring

не перший день весни.

Of spring

Прийменник **of** – один з найважливіших прийменників. Цей прийменник є показником родового відмінка. Якщо він стоїть перед іменником, то при перекладі ми ставимо іменник в родовий відмінок (відповідає на питання кого? Чого?).

No song to sing

не пісня щоб співати.

In fact here's just another ordinary day

По факту це просто ще один звичайний день

ordinary day – звичайний день

here is (по аналогії із there is)

No April rain

Ні теплий дощ.

April rain – квітневий (весняний) дощ, теплий;

No flowers bloom

ні квітів цвіт.

No wedding Saturday within the month of June

Ані весілля у одну з червневих днин

Within |wɪˈðɪn| прийменник, який служить для зв'язку слів у реченні і словосполученні.

But what it is, is something true

Але те що є, це щось правдиве

Something – прислівник; незмінний.

Made up of these three words that I must say to you

Створене з цих трьох слів,які я мушу сказати тобі

To make up – створювати щось, складати, придумувати, вигадувати щось, миритися, залагоджувати, відновлювати відносини

Made up **-** дієприкметник минулого часу (Past Participle або Participle II), утворюється додаванням закінчення *-ed*. Для неправильних дієслів використовується третя форма дієслова з таблиці неправильних дієслів.

I just called to say I love you

Я лише подзвонив сказати «Я люблю тебе»

Just – лише, тільки, щойно

I called – Past Simple (call + -ed). У стверджувальному реченні Past Simple утворюється за допомогою додавання до дієслів закінчення *-ed* або ж використання їхньої другої форми, якщо дієслово є неправильним. Для

знаходження другої форми дієслова користуйтеся таблицею неправильних дієслів.

I just called to say how much I care

Я лише подзвонив сказати тобі як сильно я непокоюся;

How much – як сильно, або «скільки» (з незлічуваними іменниками, наприклад:

How much time did you spend there?

to care [keə] турбуватися, хвилюватися;

I just called to say I love you

Я лише дзвоню, щоб сказати «Кохаю»

And I mean it from the bottom of my heart

І говорю я це щиро, від душі.

Bottom of my heart-з глибини мого серця(щиро,від душі);

No summer's high

Не середина літа;

No warm July

не спекотний липень;

No harvest moon to light one tender August night

не повний місяць у ласкаву серпневу ніч;

Harvest moon [ˌ**hɑ:vɪst´mu:n**] повний місяць;

No autumn breeze

не осінній вітер;

No falling leaves

не листопад;

Falling leaves – падаюче листя (Present Participle: V+ ing (дієприкмтник) від “to fall” +ing form)). Відповідає на питання «Що роблячи?».
Fallen leaves – опале листя. Past Participle або Participle II (V+ *-ed* або третя форма дієслова)

Not even time for birds to fly to southern skies
навіть не відліт птахів до південного неба;
Southern skies –південне небо також перекладається ть як «теплі краї»
No Libra sun
не рівнодень;

No Halloween
не Хелоувін;

No giving thanks to all the Christmas joy you bring
не подяка за Різдвяні радощі тобі;

But what it is, though old so new

To fill your heart like no three words could ever do

[I just called to say I love you
I just called to say how much I care, I do
I just called to say I love you
And I mean it from the bottom of my heart
I just called to say I love you
I just called to say how much I care, I do
I just called to say I love you
And I mean it from the bottom of my heart, of my heart,
Of my heart

I just called to say I love you
I just called to say how much I care, I do
I just called to say I love you
And I mean it from the bottom of my heart, of my heart] [repeat]

Baby of my heart

(Коли пісня починається, автор згадує знакові дні у календарі: Новий Рік, день Валентина і також першу весну.Тоді він згадує багато слів, які уособлюють час від серпня до кінця жовтня:

- harvest moon to light one tender August night;
- autumn breeze;
- falling leaves;
- birds flying to southern skies;
- Libra sun.

Sentences for translation

1. Люди можуть здаватися сильними духовно та психологічно, але коли вони розмовляють з Вами віч-на-віч, але що це таке, це щось справжнє.

2. Мене завжди дивують оптимісти, для них звичайний день, як щось казкове і для мене насправді ось лише черговий звичайний день.

3. Кожен з нас хоче зустріти любов, але зараз у всіх нас є багато проблем, тому нам потрібно відкрити своє серце для чогось доброго, наповнити своє серце так, як жодні три слова ніколи не могли зробити.

Keys

Gap-fill exercise.

1) cebrate
2) candy hearts
3) sing
4) ordinary
5) rain
6) bloom
7) bottom
8) moon
9) leaves
10) skies
11) sun

Glossary

Bloom – цвіт, to bloom – цвісти

Southern skies – теплі краї

Joy – рідість, радощі

Wedding – весілля

From the bottom of one's heart – від усієї душі

Ordinary – звичайний

Interesting Songfacts ♪

1. Stevie famously gave a shoutout to Nelson Mandela (1918-2013), who was imprisoned at the time, when he accepted the Academy Award for this song. The negative affect of such was that it led to his music being banned in South Africa.

2. This song is actually derived from the soundtrack for a movie starring Gene Wilder entitled “Woman in Red” (1984). However, Stevie Wonder was in charge of producing the entire album.

3 There was a dispute among Wonder, his former writing partner Lee Garrett, and Lloyd Chiate as to who actually wrote the song. Chiate claimed in a lawsuit that he and Garrett wrote the song years before its 1984 release. However, a jury ultimately sided with Wonder

Sentences for translation

1. People may seem strong spiritually and psychologically, but when they talk with you face to face, but what it is, is something true.

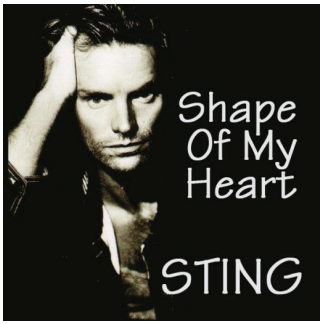
2. I am always surprised by optimists, for them an ordinary day, as something fabulous and for me in fact here's just another ordinary day.

4. Each of us wants to meet love, but now we all have many problems so we need to open our hearts to something good, to fill your heart like no three words could ever do.

Sting

«Shape of my heart»

(1993)



Task 1. Fill in the gaps.

He 1.____ the cards as a meditation

And those he plays never 2. ____

He doesn't play for the money he wins

He don't play for 3.____

He deals the 4.____ to find the answer

The 5.____ geometry of chance

The 6.____ law of a probable 7.____

The numbers lead a dance

I know that the 8. ____ are the swords of a 9. ____

I know that the 10. ____ are weapons of war

I know that diamonds 11. ____ money for this art

But that's not the 12. ____ of my heart

He may play the 13._____

He may lay the 14. _____

He may 15. ____ a king in his hand

While the memory of it 16. ____

I know that the spades are the 17. ____ of a soldier

I know that the clubs are 18. ____ of 19. ____

I know that 20. ____mean money for this art

But that's not the shape of my 21. ____

If I told her that I 22. ____ you

You'd maybe think there's something wrong

I'm not a man of too many 23.____

The 24. ____ I wear is one

Lexical and grammatical analysis

He **deals** the cards as a meditation

Він здає карти так, ніби медитує

And those he plays never **suspect**

А ті, з ким він грає, і не підозрюють,

He doesn't play for the money he wins

Що він грає не заради грошей

He doesn't play. Заперечна форма Present Simple утворюється за допомогою допоміжного дієслова *do / does - в третій особі однини* + заперечної часточки *not,* ***doesn't -*** скорочена форма від does not.

He doesn't play for **respect**

І не через самолюбство

He deals the cards to find the answer
Він грає, щоб розгадати

The **sacred** geometry of chance
Священну геометрію ймовірності

The **hidden law** of a **probable outcome**
Прихований закон можливої події

The numbers **lead a dance**

І числа лоскочать нерви

To deal the cards– здавати, роздавати карти
to suspect – підозрювати
respect – повага
sacred – священний
hidden law – прихований закон
probable outcome – ймовірний результат
to lead someone a dance – англійська ідіома, що означає «змушувати нервувати», «маніпулювати»

*Hidden – Past Participle або Participle II. Дієприкметник минулого часу має лише пасивну форму і перекладається як дієприкметник минулого стану на українську мову. В даному випадку виконує функцію означення у реченні.

I know that the **spades** are the **swords** of a soldier
Я знаю, що піки - мечі солдата

I know that the **clubs** are **weapons** of war

Я знаю, що трефи – знаряддя війни

I know that **diamonds** mean money for this art

Я знаю, що дзвінки – це гроші на це

But that's not the **shape of my heart**

Але це мені не до душі

spades – піки

swords – мечі

clubs – трефи

weapon – зброя

diamonds – дзвінки

*Як розповідав сам Стінг, гральні карти походять від карт таро, які мають тисячолітню історію. У них піки символізують мечі, трефи - зброю, дзвінки - гроші, ну а чирвова масть це - любов. Але зображення чирвової масті відрізняється від того, як виглядає людське серце, тому останній рядок можна сприймати буквально – «Але у мого серця інша форма».

He may play the **jack of diamonds**

Він може піти дзвінковим валетом

He may lay the **queen of spades**

Або може покласти пікову даму

He may **conceal** a king in his hand

Він може заховати в руці короля

While the memory of it **fades**

Поки про нього забувають

Jack of diamonds – дзвінковий валет

Queen of spades – пікова дама

to conceal – приховувати

to fade – згасати, тьмяніти, сходити нанівець

*У цих рядках використовується модальне дієслово ***may***. Воно використовується, коли необхідно вказати на ймовірність того, що щось станеться, але при цьому не гарантує цього.

I know that the spades are the swords of a soldier
I know that the clubs are weapons of war
I know that diamonds mean money for this art
But that's not the shape of my heart

If I told her that I loved you

І якби я сказав їй, що люблю тебе

You'd maybe think there's something wrong

Ти, напевно, подумала б, що щось не так

I'm not **a man of too many faces**

Я не ховаюся під безліччю облич

The mask I wear is one

Є тільки одна маска, яку я ношу

But those who speak know **nothin'**
А хто багато говорить, насправді не знає нічого

And **find out to their cost**
І про все дізнається на власному досвіді

Like those who **curse their luck** in too many places
Як ті, хто всюди проклинають долю

And those who **fear are lost**

І ті, хто забули про страх

a man of too many faces – багатоликий
to find out to one's cost – дізнатися на власному досвіді
to curse a luck – проклинати долю
fear a loss – страх втрат; боятися, що всі шанси втрачені

*nothin' – скорочення від nothing. В англійській мові у випадку якщо заперечення виражене в підметі або додатку за допомогою заперечних займенників (**no**, **none**, **no one**, **nothing**, **neither, nowhere**) використовується ***тільки одне заперечення***:

*I met **nobody** there.*

*I **did not** meet **anybody** there.*

*Обидва речення перекладаються як: «Я нікого там не зустрів». Проте використано два різних заперечення. Отже, ми можемо використати **did not … anybody** або **nobody**).*

Замість речень із запереченням у додатку часто вживаються відповідні речення із запереченням у дієслові і неозначеними займенниками **anything**, **anybody** та ін. Наприклад, замість ***I know nothing about it*** можна сказати ***I don't know anything about it***.

*«And if I told you that I loved you, You'd maybe think there's something wrong» – в цьому рядку використовується умовне речення другого типу (***Second Conditional***). Ця конструкція дає нам зрозуміти, що ця ситуація не реальна, а гіпотетична чи уявна. «Якби я сказав, що люблю її, ти б подумала, що щось не так». Підрядне речення передає уявну ситуацію, що суперечить фактам в теперішньому часі, тому така ситуація неможлива або маловірогідна в теперішньому або майбутньому часі.

В умовних реченнях 2-го типу в підрядній частині завжди використовується **Past Simple,** причому дієслово **were** (а не was) використовується для всіх осіб. В

головній частині таких речень використовуються модальні дієслова **would, could, might з інфінітивом дієслова без частки to**. Замість if може бути ***when/as soon as/in case*** *–коли/як тільки/у випадку.*

If I were him, I would never do that. – Якщо б я був на його місці, я б ніколи так не робив.

I know that the spades are the swords of a soldier
I know that the clubs are weapons of war
I know that diamonds mean money for this art
But that's not the shape of my heart
That's not the shape of my heart
That's not the shape
The shape of my heart

Task 2. Translate from Ukrainian into English.

1. Якби ви поклали дзвінкового валета замість пікової дами, ми б перемогли беззаперечно. Але ніхто не знав про ймовірний результат.

2. Твій брат Джеремі справді багатоликий. Він завжди приховує власні наміри та не поважає навіть близьких друзів. Також він змушує нас проклинати долю і нервувати досить часто.

3. Стає не видно великої кількості зброї коли згасає світло на складі.

♪About this song

Пісня **Shape of My Heart** (Sting) була записана в 1993 році як сингл, який незабаром увійшов в п'ятий альбом під назвою Ten Summoner's Tales. Текст пісні Shape of My Heart присвячений картковому гравцеві. Сам автор в інтерв'ю описав ідею так:

«I wanted to write about a card player, a gambler who gambles not to win but to try and figure out something; to figure out some kind of mystical logic in luck, or chance; some kind of scientific.»

«Я хотів написати про карткового гравця, гравця, який грає не для того, щоб виграти, а щоб спробувати щось дізнатися, виявити якусь містичну логіку в удачі або випадковості, свого роду науковим способом.»

Keys

1. deals
2. suspect
3. respect
4. cards
5. sacred
6. hidden
7. outcome
8. spades
9. soldier
10. clubs
11. mean
12. shape
13. jack of diamonds
14. queen of spades
15. conceal
16. fade

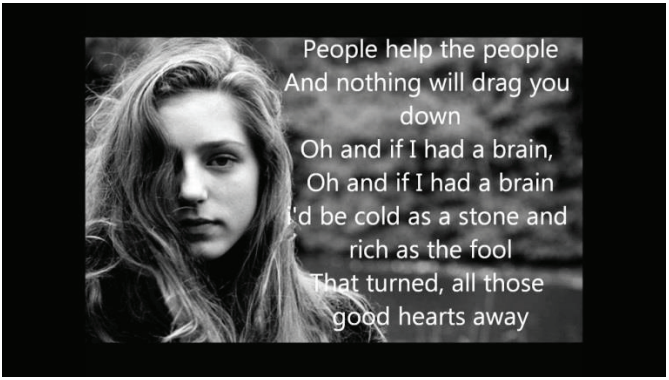
Glossary

1. to find out – дізнаватися
2. to curse the luck – проклинати долю
3. fear – страх,
4. weapon – зброя
5. of too many faces – багатоликий
6. to conceal – приховувати
7. to fade – згасати, сходити нанівець, також вицвітати
8. to suspect – підозрювати
9. respect – повага
10. sacred – священний

Birdy

«People Help The People»

(2011)



God knows what is hiding in those 1) _____ and drunken hearts.

I guess you kissed the girls and made them cry,

Those hard-faced 2) _____ of misadventure.

God knows what is hiding in those weak and sunken eyes,

A fiery throng of muted 3) _____

Giving love but getting nothing back.

People, help the people…

And if you're 4) _____, give me your hand and I'll hold it.

People, help the people,

And nothing will drag you down.

Oh, and if I had a brain, oh, and if I had a brain

I'd be cold as a stone and 5) _____ as the fool

That turned all those good hearts away.

God knows what is hiding in this world of little consequence

Behind the 6) _____, inside the lies,

A thousand slowly dying 7) _____.

God knows what is hiding in those weak and drunken hearts.

I guess the loneliness came knocking.

No one needs to be 8) _____, oh save me.

People, help the people

And if you're homesick, give me your 9) _____ and I'll hold it.

People, help the people,

Nothing will drag you down.

Oh, and if I had a brain, oh, and if I had a brain

I'd be cold as a 10) _____ and rich as the fool

That turned, all those good hearts away. [2x]

Lexical and grammatical analysis

God knows what is hiding in those weak and drunken hearts.

Одному Богу відомо, що приховують ті слабкі і сп'янілі серця.

God knows – одному Богу відомо

drunken – п'яний, хмільний

is hiding – теперішній тривалий час (Present Continuous) від дієслова «to hide» (is/are + -ing)

those (ті) – множина від вказівного займенника «that», відповідно «ці» – these.

I guess you kissed the girls

Впевнена, ти цілував дівчат,

kissed – минулий час (Past Simple) від дієслова «to kiss»

And made them cry,

А потім змушував їх плакати,

to make sb. do smth. – змушувати когось робити щось. Вживається без часточки to.

made – минулий час (Past Simple) від дієслова «to make»

Those hard-faced queens of misadventure.

Цих королев нещастя з кам'яним обличчям.

hard-faced – суворий

misadventure – невдача, халепа

misadventure – префікс *mis-* вказує на неправильність чогось. Він вживається перед всіма звуками: приголосними та голосними.

God knows what is hiding in those weak and sunken eyes,

Одному Богу відомо, що приховують ті згаслі і запалі очі.

sunken eyes – запалі очі

A fiery throng of muted angels

Натовп палаючих у вогні безмовних ангелів,

fiery – палаючий, яскраво-червоний, як вогонь

throng – натовп

muted – приглушений, тихий

Giving love and getting nothing back.

Що дарують любов і нічого не беруть взамін.

to get nothing back – не отримати, не брати нічого взамін (phrasal verb)

nothing – В англійській мові у випадку якщо заперечення виражене в підметі або додатку за допомогою заперечних займенників (**no**, **none**, **no one**, **nothing**, **neither, nowhere**) використовується ***тільки одне заперечення***:

*I met **nobody** there.*

*I **did not** meet **anybody** there.*

Обидва речення перекладаються як: «Я нікого там не зустрів». Проте використано два різних заперечення. Отже, ми можемо використати ***did not … anybody*** *або* ***nobody****).*

Замість речень із запереченням у додатку часто вживаються відповідні речення із запереченням у дієслові і неозначеними займенниками **anything**, **anybody** та ін. Наприклад, замість ***I know nothing about it*** можна сказати ***I don't know anything about it***.

Giving love and getting nothing back

Giving – дієприкметник теперішнього часу present participle, утворюється за моделлю verb + -ing, сприяє економії мовних зусиль, скорочує речення. Порівняйте; «Fiery throngs of muted angels *who give* love but *get* nothing back» і «Fiery throngs of muted angels *giving* love but *getting* nothing back». Другий випадок і спрощує речення, і зберігає його сенс.

[chorus:]

People, help the people...

Люди допоможіть, людям ...

And if you're homesick give me your hand and I'll hold it.

Якщо тобі сумно, дай мені руку, і я буду тримати її.

homesick – той, що тужить за домом

And if you're homesick give me your hand and I'll hold it – First Conditional (умовне речення 1-го типу) – умовне речення, що виражає реальну або дуже ймовірну ситуацію в теперішньому або майбутньому часі.

В умовних реченнях 1-го типу в підрядній частині завжди використовується час Present Simple, а в головній частині, в залежності від ситуації, може використовуватися Future Simple, спонукальний спосіб або ж модальні дієслова can, must, may тощо з інфінітивом без частки to.

e.g. If I like this dress, I'll definitely buy it. – Якщо мені подобається ця сукня, я її обов'Язково придбаю.

'll hold = will hold – майбутній час (Future Simple) від дієслова «to hold»

People, help the people,

Люди допоможіть, людям,

help – дієслово виражене в наказовому способі (Imperative Mood); висловлює прохання.

And nothing will drag you down.

І тоді ніщо вас не погубить.

to drag sb. down – потягнути когось за собою, погубити когось (phrasal verb)

Oh, and if I had a brain,

О, якби я слухала тільки свій розум,

Oh, and if I had a brain

О, якби слухала тільки розум,

to have a brain – слухати свій розум

I'd be cold as a stone and rich as the fool

Я була б холодна, як камінь, і багата, як дурень,

to be cold as a stone – бути беземоційною (idiom)

Oh, and if I had a brain I'd be cold as a stone and rich as a fool – другий тип умовних речень (Second Conditional), який необхідний нам тоді, коли говоримо про уявну чи гіпотетичну подію. Підрядне речення передає уявну ситуацію, що суперечить фактам в теперішньому часі, тому така ситуація неможлива або маловірогідна в теперішньому або майбутньому часі.

В умовних реченнях 2-го типу в підрядній частині завжди використовується Past Simple, причому дієслово were (а не was) використовується для всіх осіб. В головній частині таких речень використовуються модальні дієслова would, could,

might з інфінітивом дієслова без частки to. Замість if може бути *when/as soon as/in case –коли/як тільки/у випадку.*
If I were him, I would never do that. – Якщо б я був на його місці, я б ніколи так не робив.

That turned all those good hearts away.
Від якого відвернулися всі добрі серця.
to turn away – відвертати, відкидати (phrasal verb)
turned – минулий час (Past Simple) від дієслова «to turn»

God knows what is hiding in this world of little consequence
Одному Богу відомо, що ховається в цьому несуттєвому світі
consequence – наслідок
something of little consequence – щось несуттєве, дрібниця

Behind the tears, inside the lies,
За потоками брехні і сліз,
Behind – дослівно «позаду, за чимось чи кимось»
Tears – сльози
Lie – брехня

A thousand slowly dying sunsets.
Тисяча повільно вмираючих заходів сонця.
dying – дієприкметник (Present Participle: V+ ing (дієприкмтник) від “to die” +ing form)). Відповідає на питання «Що роблячи?» Y змінюється на i, оскільки пред не стоїть приголосна d.

God knows what is hiding in those weak and drunken hearts.
Одному Богу відомо, що приховують ті слабкі і сп’янілі серця.

I guess the loneliness came knocking.

Мені здається, самотність вже стукає у двері.

To come knocking – прийти стукаючи

loneliness = lonel~~y~~ ⟶ i + ness – суфікс –*ness* використовується для утворення іменників. В даному випадку буква «y» змінилася на літеру «i», оскільки їй передує приголосний l.

came – минулий час (Past Simple) від дієслова «to come»

knocking – дієприкметник (present participle). Це не герундій, тому що він надає смислового значення дієслову і не відіграє роль іменника в реченні.

No one needs to be alone, oh, save me.

Нікому не хочеться бути самотнім, о, спаси мене.

No one – має таке ж смислове навантаження як і «nothing, nowhere», тому з ним не вживаються інші види заперечень. В англійській мові у випадку якщо заперечення виражене в підметі або додатку за допомогою заперечних займенників (**no**, **none**, **no one**, **nothing**, **neither, nowhere**) використовується ***тільки одне заперечення***:

*e.g. I met **nobody** there.*

*e.g. I **did not** meet **anybody** there.*

[chorus:] [2x]

Sentences for translation

1.Одному Богові відомо, якими були б наслідки діяльності людини на Землі, якби люди слухали свій розум, допомагали один одному даруючи любов і нічого не беручи взамін.

2. Натовпи суворих чоловіків із запалими очима були беземоційними навіть тоді, коли вони потрапили в халепу, яка погубила їх, але не змогла змусити їх заплакати.

3. Коли мені сумно, я відчуваю, що самотність стукає в мої двері, але я намагаюсь відвернути її телефонуючи своїм друзям і розмовляючи з ними про дрібниці.

Keys

Gap-fill exercise

1) weak;
2) queens;
3) angels;
4) homesick;
5) rich;
6) tears;
7) sunsets;
8) alone;
9) hand;
10) stone.

Sentences for translation

1. God knows what consequences of human activity would be on the Earth if people had a brain, helped one another by giving love and getting nothing back.

2. The throngs of hard-faced men with sunken eyes were cold as a stone even when they got into a misadventure that had dragged them down but hadn't been able to make them cry.

3. When I am homesick, I feel the loneliness comes knocking but I try to turn it away by calling my friends and talking to them about something of little consequence.

Glossary

Drunken – сп'янілий, п'яний

hard-faced – суворий, насуплений (having a face that shows no sympathy or affection)

misadventure – неприємність (something bad that happens to you)

sunken – запалий (situated or lying on a lower level)

fiery – палаючий, яскраво-червоний, як вогонь

throng – натовп

a large group of people in one place

muted – приглушений, тихий

quiet and soft

to be homesick – тужити за домом

(feeling sad and alone because you are far from home)

to turn down – відхилити (to not accept an offer or request)

consequence – наслідок (a result or effect, typically one that is unwelcome or unpleasant)

!Give your own definitions to the words mentioned above (where there are no defenitions).

♪ABOUT THER SONG

1. This is the third single from British teenage singer Birdy's self titled debut album. All eleven tracks are cover versions and this song was both written and originally recorded by English indie rock band Cherry Ghost. Released as a single, the song peaked at #27 on the UK Singles Chart in 2007. Birdy's version was released on October 28, 2011 and also reached the UK top 40.

2. The song's melody *popped into* Cherry Ghost leader Simon Aldred's head at the start of a three-month backpacking holiday in India in summer 2005. As he had no guitar or tape recorder to document it, Aldred had to hum the song to himself every day to remember it.

3. Birdy's cover received attention in Australia in 2012 when it was used in a trailer for a *Neighbours* storyline.

Dark Paradise

by Lana del Ray

(2012)

All my friends tell me I should **1.**_____

I'm lying in the ocean, singing your song

Ah, that's how you sing it

Loving you forever, can't be **2.**_____

Even though you're not here, won't move on

Ah, that's how we **3.**_____ it

And there's no **4.**_____ for memory your face

Is like a melody, it won't **5.**_____ my head

Your soul is **6.**_____ me and telling me

That everything is fine

But I wish I was **7.**_____

Every time I close my eyes

It's like a dark paradise

No one **8.**_____to you

I'm scared that you won't be waiting on the other **9.**_____ (x 2)

All my friends ask me why I stay **10.**_____

Tell 'em when you find true love it lives on

Ah, that's why I stay here

And there's no **4.**_____ for memory your face

Is like a melody, it won't **5.**_____ my head

Your soul is **6.**_____ me and telling me

That everything is fine

But I wish I was **7.**_____

Every time I close my eyes

It's like a dark paradise

No one **8.**_____to you

I'm scared that you won't be waiting on the other **9.**_____

Every time I close my eyes

It's like a dark paradise

No one **8.**_____to you

But that there's no you, except in my dreams tonight

Oh oh oh, ha ha ha

I don't wanna wake up from this tonight

Oh oh oh, ha ha ha

I don't wanna wake up from this tonight

There's no relief, I see you in my **11.**_____

And everybody's **12.**_____, me, but I can feel you touching me

There's no **13.**_____, I feel you in my dreams

Telling me I'm fine

Every time I close my eyes

It's like a dark paradise

No one **8.**_____to you

I'm scared that you won't be waiting on the other **9.**_____

Every time I close my eyes

It's like a dark paradise

No one **8.**_____to you

But that there's no you, except in my dreams tonight

Oh oh oh, ha ha ha

I don't wanna wake up from this tonight

Oh oh oh, ha ha ha

I don't wanna wake up from this tonight

All my friends tell me I should move on

Усі мої друзі говорять, що мені слід рухатись далі.

Should – модальне дієслово, вживається для вираження поради, вживається без «to».

To move on – фразове дієслово, що означає "рухатись далі, жити далі, йти вперед"

I'm lying in the ocean, singing your song

Я лежу серед океану, співаючи твою пісню

I'm lying скорочена форма "I+am" / **(to be + Ving)** – теперішній тривалий час, що вживається для позначення дії, що відбувається в даний момент.

Singing – (Present participle) дієприкметник в англійські мові, що відповідає на питання «що роблячи?».

Ah, that's how you sing it- A-a-a… ,

ось як ти її співаєш.

that's – скорочення, утворене із займенника “that” і дієслова “to be “ в теперішньому часі.

Loving you forever, can't be wrong

Кохаю тебе навічно, і це не може бути неправильно.

Loving – люблячи (дієприкметник – Present Participle: V+ ing , від to love +ing form)). Відповідає на питання «Що роблячи?»

can't – модальне дієслово “can” (вживається для вираження фізичної можливості) + заперечна частка “not”. Can вживається без “to”.

E.g. I can go there.

Even though you're not here, won't move on

Навіть хоча тебе й немає, я не піду вперед

Even though – сполучник “though” + частка “even” для підсилювальної дії, що перекладається як “хоча, незважаючи на, навіть хоча”

you're- скорочена форма займенника “you” + дієслова “to be” (в даному випадку are) в теперішньому часі

won't move on – won't – майбутній неозначений час, (Future Simple), *won't* скорочена форма допоміжного дієслова “will” + часточка not (використовується для майбутнього часу).

Ah, that's how we played it- A-a-a…,

ось як ми грались.

we played – минулий неозначений час (Past Simple), підмет + V 2form / ed).

And there's no remedy for memory your face

І немає ліків від спогадів, твоє обличчя

there's –“there + is”. Конструкція використовується для позначення наявності чогось в певному місті, місцезнаходження предметів або ж їх кількості

remedy – (noun) a substance or method for curing an illness, or a way of dealing with a problem or difficulty (“спосіб, засіб, ліки”).

Is like a melody, it won't leave my head

Наче мелодія, яка не покидає мої думки

like a melody**-** у даному випадку “like” використовується як прийменник для функції порівняння «як (таке, як щось)»

leave my head – “to leave the head” фраза , що означає “вийти з голови, полишити думки”.

Your soul is haunting me and telling me

Твоя душа переслідує мене і каже

is haunting me and telling me **-** “to be + V ing” теперішній тривалий час, що позначає дію, що відбувається в даний момент

to haunt – (verb) переслідувати, to pursue, to follow sb.

That everything is fine-

Що все добре

everything- означальний займенник, що перекладається як “все”.

But I wish I was dead

Але мені хотілося б померти

I wish + Past Simple – Для того, щоб висловити побажання, що остосується теперішнього часу ми використовуємо Past Simple.

Дієслово to wish озоначає "бажати, хотіти", але речення з I wish часто перекладають як "Мені шкода, що ...".

При чому тут "шкода"? Справа в тому, що такі речення висловлюють не просто побажання, а саме побажання з відтінком жалю про те, що бажане не відповідає реальності (в теперішньому часі)

I wish I had a mobile phone! – Шкода (я б хотів мати), що в мене нема мобільного телефону.
I wish you were here – Шкода, що тебе немає тут.

* У таких реченнях дієслово to be вживається у формі умовного способу were (був би, була б, були б) для всіх осіб однини і множини.
If I were you I would go there. – На твоєму місці я б туди пішла.
I wish he were here now. – Хотілося б, щоб він був тут. (Шкода, що його немає тут зараз).
I wish I were a doctor. – Як шкода, що я не лікар.

Every time I close my eyes
Кожного разу, коли я заплющую очі

It's like a dark paradise
Це неначе темний рай
"like" використовується як прийменник для функції порівняння «як (таке, як щось)».

No one compares to you
Ніхто не зрівняється з тобою
no one – займенник "ніхто, жоден"
compares to – дієслово "to compare" – порівнювати, вживається з прийменником "to".

I'm scared that you won't be waiting on the other side
Я боюсь, що ти не будеш чекати мене на іншій стороні
I'm scared – скорочена форма I am. "Scared" – прикметник (participial adjective: scare +-ed), що перекладається як "наляканий". Не варто плутитати зі scarING – лякаючий.

Won't be waiting – Future Continuous (майбутній тривалий час): will be + V-ing, won't – скорочено від will not), що використовується для опису подій, що будуть відбуватися в конкретний, точно відомий момент або ж проміжок часу в майбутньому.

All my friends ask me why I stay strong

Усі мої друзі питають мене чому я залишаюся сильною

Tell 'em when you find true love it lives on

і я говорю їм, що справжнє кохання живе вічно

Tell 'em – скорочена форма "em" від займенника "them"

to live on – live (on) in the memory. If something lives (on) in the memory, it has such an effect that it is remembered forever

Ah, that's why I stay here- A-a-a….

ось чому я залишаюсь тут

Every time I close my eyes

It's like a dark paradise

No one compares to you

But there's no you, except in my dreams tonight

Але тебе немає ніде, крім моїх снів сьогодні

except– сполучник, що перекладається як "крім, окрім, за винятком, якщо не".

Oh oh oh, ha ha ha

I don't wanna wake up from this tonight

Я не хочу прокидатися від цього цієї ночі

I don't – допоміжне дієслово "do"+ заперечна частка "not", вказує на теперішній неозначний час (Present Simple).

wanna – скорочена форма дієслова "want to".

To wake up – фразове дієслово, що перекладається як "прокидатися".

Oh oh oh, ha ha ha

I don't wanna wake up from this tonight

There's no relief, I see you in my sleep

Немає полегшення, я бачу тебе в моєму сні

There's – прислівник "there"+ дієслово "to be" (is).

Relief (noun) – полегшення , **to relieve** (verb) – полегшувати.

And everybody's rushing me, but I can feel you touching me

І всі кидаються на мене, але я відчуваю як ти торкаєшся мене

everybody's rushing me – Present Progressive (is /are + ing), займенник everybody + допоміжне дієслово "to be" в теперішньому часі + дієслово "to rush" в теперішньому тривалому часі, 's скорочена форма від is.

can- модальне дієслово, що виражає фізичну здатність

touching - (Present Participle), дієприкметник, можна перекласти як "той, що торкається ".

There's no release, I feel you in my dreams

Немає звільнення, я відчуваю тебе в моїх снах

release (noun) – a feeling that you are free from something unpleasant.

Telling me I'm fine- Говорячи собі, що зі мною все чудово

Telling me - дієприкметник в англійські мові (Participle 1), що відповідає на питання «що роблячи?» В українські мові - дієприслівник.

I'm fine - скорочена форма від займенника "I"+ допоміжне дієслово "to be" в теперішньому часі.

Sentences for translation.

1. Я боюся, що ти не будеш чекати мене на тій стороні.
2. Твоя душа переслідує мене і каже, що все добре.
3. Немає звільнення, я відчуваю тебе в моїх снах.

Keys

1. Move on
2. Wrong
3. Played
4. Remedy
5. Leave
6. Haunting
7. Dead
8. Compares
9. Side
10. Strong
11. Sleep
12. Rushing
13. Release

Glossary

1. to move on – продовжувати, йти впред
2. remedy – ліки, зцілення
3. to leave – залишати
4. to rush – поспішати
5. scared – наляканий
6. paradise – рай
7. relief – полегшення

Resources

1. Entrepreneur [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.entrepreneur.com/article/321404
2. Friends Club [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://friendsclub.com.ua/o-chem-poet-Sting-pesne-Shape-of-my-heart
3. Genious [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://genius.com/Stevie-wonder-i-just-called-to-say-i-love-you-lyrics
4. Metrolyrics [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.metrolyrics.com/let-it-be-lyrics-beatles.html
5. Metrolyrics [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.metrolyrics.com/shape-of-my-heart-lyrics-sting.html
6. Metrolyrics [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.metrolyrics.com/people-help-the-people-lyrics-birdy.html
7. Metrolyrics [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.metrolyrics.com/dark-paradise-lyrics-lana-del-rey.html
8. Song Facts [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.songfacts.com/facts/birdy/people-help-the-people
9. Song Facts [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.songfacts.com/facts/the-beatles/let-it-be
10. Song Facts [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.songfacts.com/facts/stevie-wonder/i-just-called-to-say-i-love-you
11. Song Facts [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.songfacts.com/facts/lana-del-rey/dark-paradise
12. The Guardian [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.theguardian.com/quiz/questions/0,5961,215335,00.html

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes